

ЗАПИСКИ ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ

ИМПЕРАТОРСКАГО

РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона В. Р. Розена.

ТОМЪ V.

ВЫПУСКИ II — IV.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ОДНОГО ПОРТРЕТА И ОДНОЙ ТАБЛИЦЫ).

Salemman
22/IV 91

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФИЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лнн., № 12.

1891.

Персидскія версіи „Шемякина суда“.

Шемякинъ Судъ въ литературѣ русской и однородныя ему произведенія литературъ западныхъ и восточныхъ въ многочисленныхъ и самыхъ разнообразныхъ редакціяхъ неоднократно разбирались и сопоставлялись какъ русскими такъ и иностранными учеными¹⁾, и если я позволяю себѣ вновь коснуться этого предмета, то это потому, что располагаю двумя интересными, но неизвѣстными версіями изъ литературы персидской, литературы, значеніе которой для «странствующихъ повѣстей и разсказовъ» безусловно признано учеными, такъ какъ Персія по своему географическому положенію и по судьбамъ историческимъ съ очень давнихъ временъ служила передачнымъ пунктомъ восточной цивилизаціи на западъ.

Персидскія редакціи во многомъ разнятся одна отъ другой: формою изложенія, порядкомъ отдѣльныхъ судебныхъ эпизодовъ, большею или меньшею опредѣленностью приговоровъ судьи, вводными эпизодами для характеристики судьи, наконецъ общимъ замысломъ и моралью. Въ общемъ обѣ версіи *приближаются* къ единственной пока извѣстной мусульманской—индійской сказкѣ о кайрскомъ купцѣ въ передачѣ Лютфуллы²⁾.

Версія первая, изложенная въ 240 стихахъ, представляетъ отдѣльное появившееся въ Тегеранѣ въ 1298 г. Г. лубочное изданіе въ 12 листиковъ in-16⁰ съ лубочными картинками, числомъ 12, на разныхъ страницахъ: 1) на стр. 3 между стихами 27 и 28 еврей, намѣревающийся вырѣ-

1) Мы основываемся только на Benfey, Panchatantra, I, 393 и сл.; М. И. Сухомлиновъ, Повѣсть о Судѣ Шемяки (Прим. къ XXII т. Зап. Имп. Ак. Наукъ № 2), и О. Буславевъ, Странствующие повѣсти и разказы (Русс. Вѣстникъ, томъ 110, стр. 699 и сл. = Мои досуги, II. 298—313 Перехожія повѣсти и разказы. М. 1886).

2) Das Ausland, 1857, стр. 1142—1144.

затѣ у бѣдняка мясо, взятое въ залогъ; 2) на стр. 4 между стихами 35—36 дервишъ бросаетъ камнемъ въ выпавшую лошадь; 3) на стр. 6 между стихами 52—53 беременная женщина за дверью; 4) на стр. 7 между стихами 59—60 дервишъ, свалившійся съ крыши на больного; 5) на стр. 8 между стихами 70—71 дервишъ вытаскиваетъ за хвостъ увязшаго въ грязи осла; 6) на стр. 11 живаго человѣка закапываютъ въ могилу; 7) на стр. 11 убіеніе ваточника; 8) на стр. 11 пьяный человѣкъ; 9) на стр. 11 нѣсколько человѣкъ играютъ въ кости; 10) на стр. 11 съ выигравшаго взимаютъ деньги (послѣднія 5 картинокъ занимаютъ всю 11-ую стр. начинающуюся послѣ 104 стиха; онѣ миниатюрнѣе другихъ); 11) на стр. 12 между стихами 106—107 дервишъ у судьи одинъ; 12) на стр. 14 между стихами 127—128 судилище: судья, отвѣтчикъ и 5 истцевъ.

На заглавномъ листѣ этой лубочной книжечки значится: *هذا کتاب دیوان بلخ بخواہش عالمرتبه آقا محمد جعفر طالقانی امام بزرگوار بتاریخ سنه ۱۳۹۸* стало быть заголовокъ ея есть ¹⁾ *دیوان بلخ*, что по нашему будетъ «кривосудъ» — выраженіе въ Персіи общезвѣстное. Неизвѣстный авторъ этого стихотворнаго кривосуда даетъ намъ самую безпощадную, злую сатиру на судей своего отечества въ болѣе чѣмъ рѣзкихъ выраженіяхъ и надо удивляться, какъ эта вещь пропущена персидской цензурой.

Нельзя не пожалѣть, что авторъ, непризнанный поэтъ, давая много интереснаго для сравненія, въ первыхъ воспользовался для разсказа стихами: въ угоду рямѣ онъ въ однихъ мѣстахъ неясенъ, благодаря краткости, въ другихъ—темень въ томъ смыслѣ, что только заставляетъ догадываться читателя о томъ, что онъ хотѣлъ сказать, благодаря пустому многословію; во вторыхъ нерѣдко онъ слишкомъ «откровененъ», и эта откровенность не допускаетъ рѣшительно никакой возможности мало мальски приличнаго полнаго перевода; въ такихъ случаяхъ мы прибѣгаемъ ниже къ точкамъ. Стихотворный размѣръ *خفیف* выдерживается не вездѣ съ одинаковою строгостію.

Повѣсть начинается такъ ²⁾:

1. «Разскажу я одинъ разсказъ (случай), чтобы набрались вы, братцы, уму-разуму. 2. Послушайте вы о коварствѣ и вѣрѣ попоранной, разсказъ про «судью пятерыхъ». 3. Мерзости такой и свѣтъ еще не видѣлъ: отъ нихъ (судей) бѣгствомъ спасается самъ сатана. 4. Не только (послушайте)

1) Мы пока оставляемъ открытымъ вопросъ, дѣйствительно-ли это выраженіе имѣетъ связь съ городомъ Балхомъ, или-же входитъ въ составъ его арабскій корень *بلخ*. Ср. A. Bergé, Dictionnaire persan-français, s. v. *دیوان*.

2) См. ниже текстъ стиха |—|۲.

о судѣ, но и о людяхъ его города, — (посмотрите-ка) каковы они были всѣ поголовно: 5. Люди и знатные и простые, женщины и мужчины, старики и молодые! 6. Съ дѣтства мужской полъ и женскій по коварству способны зарыть живаго человѣка въ могилу. 7. Удивительное есть преданіе изъ прежняго времени о женщинѣ и мужчинѣ, судѣ и дервишѣ. 8. Что мнѣ ужъ и говорить о томъ, кто сталъ (ихъ) повѣренными: онъ не признаетъ Бога ни при какомъ доказательствѣ. 9. Что это за народъ, который. 10. Всѣ они грубые, аки Фараонъ притѣснители мірскихъ жителей; всѣ они чванятся точно черти. 11. Но прійдетъ день, и судьба измѣнится, — листъ дѣяній всѣхъ перевернется. 12. Этого народа мерзкаго и злопоступочнаго — судія пятерыхъ служить лучшимъ свидѣтелемъ».

«Кривосудъ» заканчивается такими словами: «236. Коротко говоря судьи таковы, — они враги людскаго имущества. 237. Но нѣкоторые съ крайнею ревностью поспѣшаютъ по дорогѣ ислама. 238. Рѣшеніе ихъ — это сказанное Богомъ и пророкомъ, дѣянія ихъ угодны Господу. 239. Въ покорности Богу они противники сатаны, сердцемъ и душою согласны со Всемилостивымъ. 240. О Господи!! Это сословіе проклятое, негодное да удержать Богъ отъ высокомерія».

Вторая версія — прозаическая, находится въ литографированной хрестоматіи со словаремъ Мирзы Шафи Гаштасна كتاب مجمع الثمیل, С.-Петербург. 1869 стр. ۳۱ — ۳۷. Откуда она взята составителемъ, неизвестно.

Эта редакція не имѣетъ вводныхъ эпизодовъ, вводѣ вопросовъ, предложенныхъ отвѣтчикомъ на разрѣшеніе судѣ, но за то съ большими подробностями и точностью излагаетъ самый судебный процессъ и нѣкоторыя рѣшенія. Судья по замыслу обрисованъ пнымъ человѣкомъ, хотя по существу приговоры его тождественны: онъ вручаетъ все собранное съ истцевъ отвѣтчику, такъ что послѣдній «несмотря на всѣ зловключенія и безславіе становятся по милости судьи богатымъ человѣкомъ, молится за судью, лобызаетъ его руку и отправляется мыкать свое горе»; въ первой же редакціи дервишъ — «бѣднякъ, выслушавъ все повѣствованіе, крайне вѣжливо отвѣсилъ земной поклонъ, ушелъ и постоянно съ руганью проклиналъ судью — да будетъ надъ нимъ проклятіе!» (Стихи 234, 235).

Иная въ прозаической версіи и мораль: «Пока дѣло не разстроится, (окончательно), оно (можетъ еще) устроиться, какъ всеславный Господь изволилъ изречь въ славномъ Коранѣ: въ каждомъ горѣ есть утѣшеніе. Это заключеніе можетъ принадлежать какъ составителю хрестоматіи, такъ и самому автору разсказа; для дѣла это впрочемъ безразлично, такъ какъ въ обоихъ случаяхъ выводъ — Перса.

Ниже мы предлагаемъ персидскій текстъ стихотворнаго «кривосуда»¹⁾, въ русскомъ переводѣ котораго подѣ каждымъ отдѣльнымъ эпизодомъ печатаемъ болѣе мелкимъ шрифтомъ соответствующее мѣсто изъ кривосуда прозаическаго; цифра, стоящая передъ переводомъ редакціи прозаической, указываетъ, какое мѣсто данный эпизодъ занимаетъ среди другихъ.

میکنم یک حکایتی اظهار * نا شوید ای برادران هشیار
 بشنو از راه مکرو دین تبه * سرگزشتی ز قاضی خسه
 از خیانت چنان ندیده جهان * که گریزد ز دستشان شیطان
 نه ز قاضی ز مردم آن شهر * که چه بودند چالگی یکسر
 مردمان از خواص و هم ز عوام * از زن و مرد و پیر و هم ز جوان
 از طفولیت از اناث و ذکور * زنده از مکر میکنند بگور
 طرفه تغلبست از زمانه پیش * از زن و مرد و قاضی و درویش
 چه بگویم از آنکه گشت وکیل * نشانسد خدا بهیچ دلیل
 چه گروهی که جله از سر مکر * مینهند شب بخواب زیر پدر
 متفرعن همه بخلق جهان * متکبر غلام چون شیطان
 روزی آید که دهر برگردد * ورق کار جله برگردد
 بهر این قوم زشت بد افعال * قاضی خسه است شاعر حال
 هست نقلی که در زمان قدیم * بود شخصی از این گروه لئیم
 بوده است آن لعین بفسق و فجور * مثل قضاة این زمان مشهور
 در زمانش آن حوالی شهر * بود درویشی عاجزی در دهر
 متصل در زمان سرگردان * همچو من قرض دار بی سامان
 بینوائیش چو بگذشت ز حد * دست در دامن یهودی زد
 از برای معیشش بالفرض * بیست دینار زر گرفت بقرض
 سندی داد و کرد آن مغبون * رطلی از عضو خویش را مرهون
 که اگر وعده بگذرد ز دو ماه * گوشت از عضو او برد دلخواه
 زر چه بگرفت آن پریشان حال * کرد آماده خرج اهل و عیال
 چند روزی بعیش سر بردند * با زر قرض خون دل خوردند
 منقضی شد چو وعده درویش * به تقاضا یهودی آمد پیش
 دید چو عاجزش ز دادن زر * گفت رهنم بیار زان مگذر

1) Мы не отиѣчаемъ и не исправляемъ метрическихъ погрѣшностей, но удаляемъ орфографическія ошибки.

- ۲۵ مېرُم ابن زبَّان نرا ز بدن * گوشت از هر محل که خواهم من
گفت این وز قهریش دوید * دستۀ کینه از غلای کشید
مردِ درویش یا هزار زبان * عذرخواهی نمود و گریه کنان
رحم بردل چو آن بهود نداشت * عجز بسیار کرد و سود نداشت
آخر الامر شد بآن راضی * که روند نزدِ حضرتِ قاضی
۳۰ ادعارا بشرع بگذارند * هرچه او گوید آن بجا آرند
هر دو راهی شدند جانبِ شهر * دل پراز کین بکدگر از قهر
در همان ره که راه ایشان بود * از قضا مرکبی گریزان بود
میدوید اسب و صاحبش از پی * صاحب اسب زد بر ایشان هی
کی جوانان که رو بره دارید * این بجا مانده را نگه دارید
۳۵ مردِ درویش دستِ خود افراخت * سنگ برداشت سوي اسب انداخت
خورد بر چشم اسب سنگ از دور * بطریقی که شد ز ضربت کور
صاحب اسب رو نمود باو * در دعوی خود گشود بدو
محکمش دست در گریبان زد * که تو ناو این مرکبم کن رد
گفت من میروم بشرع شریف * با همین مدعی که گشته ردیف
۴۰ نوهَم ار با منت سر دعواست * عدلِ قاضی بشرع حاکم ماست
هر سه گشتند زین سخن راضی * که روند نزدِ حضرتِ قاضی
اندر آن راه چون ز گرمائی * نشنه گردید مرد دعوائی
بر در خانه یکی بشتاب * رفت نالان برای جرعه آب
اندر آن تشنگی بسوز جگر * مضطرب حال دست زد بر در
۴۵ بود در پشت در ستاده بپا * زین آبستنای ز اهل سرا
خورد اندر چنان بروی شکم * که از آن ضرب دیده راه علم
چون بهوش آمد آن پریشان حال * طفلش افتاد از شکم فی الحال
خود و شوهر بروین شدند ز پیش * سخت بگرفت ریش آن درویش
که توئی خوفی من مسکین * بده اکنون خونیش بچنین
گفت این هر دو مدعی با ما * نزدِ قاضی رویم در دعوا
۵۰ دو نباشد سه باشدم بر سر * مدعی هرچه بیشتر بهتر
گفت پائی بچله بر دارم * بلکه نقش دو شش بدست آرم
که مرا نیست در فریب علاج * زین دغل مات میشود لبلاچ
گفت این و نهاد پا بگریز * بر سمند بهان زدی مهمیز

- ۶۰ جست و آن هر سه مدعی ز عقب * میدویدند با هزار تعب
 پا به بامی نهاد و شد بالا * جست از بام در میان سرا
 از قضا خفته بود بیباری * مرد مسکین صاحب آزاری
 چون فرو جست از سردیوار * صافی افتاد بر سر بیمار
 ملك الموت نیز حاضر بود * از برای بهانه ناظر بود
 ۷۰ تا فتاد او بروی مرد علیل * قبض روحش نمود عزرائیل
 پسر آن مریض با دل ریش * از غضب رو نهاد بر درویش
 خواست او را ز غصه ریزد خون * از عقب آمدند مدعیان
 هر سه کردند منعی از کشتن * که چه حاصل ز قتل او کردن
 نشود کار او بکشتن طی * همه داریم ادعا با وی
 ۸۰ نزد قاضی که میبریم ما * نوهم آجا یا در این دعوا
 او هم افتاد همه ایشان * جمع گشتند جله با ایشان
 جله از کوچها شده همراه * متفق با فغان و ناله و آه
 ناظر هر طرفی که گردیدند * خر افتاده در گلی دیدند
 صاحب خر کشید ناله چو خر * کی دل آزدگان نیلوفر
 ۹۰ همه با هم مرد کتید کنون * که بر آریم خر زگل بیرون
 جله با هم شدند همدسته * هی زنان بر خر زبان بسته
 مرد درویش دامنی بر زد * دستی از زور بر دم خر زد
 بسکه قوت نمود بر دم خر * خر تجمیده کنده شد دم خر
 کرد صاحب خرش بسی آزار * گفت ناوان بیار و خر بر دار
 ۱۰ آخر الامر شد بآن راضی * که بدعوا روند بر قاضی
 الغرض پنج مدعی دریش * همه بگرفته دامن درویش
 اینچنین با خروش و ناله و آه * بر در شهر آمدند ناگاه
 بر مزاریکه بود در بیرون * خلق بسیار بود بر هامون
 پف بسرا چو صور میکردند * زنده را بگور میکردند
 ۱۱ کرد بسیار ناله و فریاد * عجز آن نا مراد سود نداد
 آخر الامر عور کردندش * زنده زنده بگور کردندش
 رفقا دامنی زده بمیان * پیشتر آمدند سیرکنان
 باز دیدند بداد و فریاد است * شخص دیگر همی بفریاد است
 که من نامراد حلاجم * مفلس و بینوا و محتاجم

- ۸۰ خونِ ناحق نموده آهنگر * کشته خواهم شدن من مضطر
 نشینند خلق آن فریاد * کشت آن نامراد را چلاد
 بیشتر آمدند چون رفقا * سیر کردند شهر سر تا پا
 باز دیدند همراهِ همراه * پسری در مناره همچون ماه
 دستها بر زمین و کننده ازار * مردی اورا گرفته بود بکار
 ۹۰ بر سر گنجش زده زانو * لؤلؤی نقره می‌کند بر نو
 آن پسر داشت ناله و فریاد * کسی اورا نمیرسید بداد
 همراهِ چون از آن گذر رفتند * قدمی چند پیشتر رفتند
 باز دیدند مردِ معتبری * مندرقه بر سر و ردا ببری
 بسکه می خورده کف بر آورده * مست گردیده فی بخود کرده
 ۹۵ زان گذشتند حیرنی کردند * رو بدرگاه قاضی آوردند
 چون رسیدند بر سر آن کو * مسجدی بود پیش خانه او
 بود جعی قمارباز آجا * گشته در برد و باخت سر بهوا
 جمع دیگَر از آن گروه دغل * می‌ستانند از برنده شتل
 خویشتن کرده از نَجتر گم * همراهِ گشته محو از آن مردم
 ۱۰۰ مردِ درویش نیز فرصت کرد * روی تنها بسوی قاضی کرد
 رفت تنها بخلوت قاضی * که برد فیض خدمت قاضی
 تن تنها بنزد قاضی رفت * بهر دعوای امرِ ماضی رفت
 دید قاضی ازار کننده ز پا * دستها بر زمین و کون بهوا
 پسری در جماع آن حضرت * جهد میکرد از سر غیرت
 ۱۰۵ ضرباتِ غلامِ مه‌پاره * کرده انبانِ پشم را پاره
 روی بر در جو بود از تشویش * چشم قاضی قتاد بر درویش
 خویش را جمع کرد و راست نشست * بندِ تنبانِ خویشترا بر بست
 گفت قاضی بسکی بود منظر * زد صدائی که کیستی بر در
 مردِ درویش ازین شده بر دل * گشت فوراً بحکمِ داخل
 ۱۱۰ قاضیش گفت کیستی ای مرد * از کجا میری چنین پر گرد
 گفت ایمن گرد ظلمتِ خواریست * که بفرق من از گرفتاری است
 زانکه مردِ فقیر بی یارم * ایمن زمان پنج مدعی دارم
 لطفی آن حضرت ار بود شامل * شاید ایمن عقده وا شود از دل
 قاضیش گفت اگر نو پرکاری * مردِ باهوش و صاحب آزاری

- ۱۱۵ مینمایم ز حکم پر خم و پیچ * حرفِ یک شهر مدعی را هیچ
بود آن حرفِ همچنان میان * که رسیدند چله مدعیان
اولا آن یهودی آمد پیش * کرد دعوی ثبوت با درویش
گفت قاضی تو راست میگوئی * طلب و رهن خود ازو جوئی
گفت این کار در ا بگیر از من * گوشت از عضو او ببر یکمن
۱۲۰ حبه گرزباد و کم باشد * تو خودت دانی این ستم باشد
گرزباد و کمی بُری ز اعضا * گردنت میزنم بحکم خدا
رفت در فکیر کار خویش یهود * گفت میزان غیب خواهد بود
من گذشتم ازین طلب خواهی * میشوم در مکانِ خود راهی
گفت قاضی که مهلتی هم نیست * کارِ شرع شریف آسان نیست
۱۲۵ نا نگیری تو رهن خود از وی * نشود کار ادعایت طی
بر یهودی چو کار شد دشوار * شد خلاص و شرد صد دینار
صاحب اسب آنکهی بر خاست * نوسن گفتگو بر آن آراست
گفت قاضی بگو که ای جاهل * هست دعوی تو بر او باطل
گر تو خود خواستی مدد از وی * بلکه میکرد مرکب را پی
۱۳۰ بده اکنون رسوم ما آسان * که ترا زان نمیرسد تاوان
گشت قاضی بآسب چله سوار * آخر از وی گرفت صد دینار
صاحب اسب هم فتاد ز پا * شد ز بالا ز نوسن دعوا
پس بپا خاست شوهر آن زن * گفت من زوجه ام بد آستن
خویش را زد بدر چو این بیدین * سقط گردید طفل این بیدین^{۱)}
۱۳۵ قاتل طفل من بود این مرد * دبه اش را ادا بیاید کرد
گفت بابا تو زور میگوئی * دبت طفل از که میجوئی
رفت در پشت در چرا زن تو * خون طفلک بود بگردن تو
رفته باشد زن آن مضایقه نیست * حکم شرع این زمان تو دانی نیست
زن خود را بده باین درویش * تا که آستنش کند از خویش
۱۴۰ گر پسر آورد بجای پسر * ورنه بستان تفساوت دختر
من نگویم که اهل دین کردند * فقها حکم این چنین کردند
گفت بقاضی گذشتم از این خون * رخصتم ده که تا روم بیرون

۱) Безъ сомнѣнія здѣсь нужно читать .مسکین.

نیست در کارِ نو چو پیوندی * نه زنی خواهم و نه فرزندی
 گفت بابا کجا روا باشد * در مسلمانی این خطا باشد
 ۱۴۵ پیر ما این چنین مقرر گشت * کس نباید ز حکم شرع گذشت
 آخر آن هم بناله و فریاد * رفت یکجا رسوم خود را داد
 پس پدر مرده رو بقاضی کرد * شرح دعوای خویش پیش آورد
 گفت فهمیدم ادعای ترا * میکنم زود فکر جانِ ترا
 بام آن خانه هم ز عالی و پست * ارتفاعش چو بام محکمه هست
 ۱۵۰ هست حکمش همین که این درویش * خوابد این زیر بام با دل ریش
 نو ببالاتی بام در نازی * خویش را بر سرش بیندازی
 گر بمبرد شوی ز غصه خلاص * سن بالسن و الجروح قصاص
 ورنه مردی از آن برنج و الم * پشی از خایه افندی کم
 گفت گر مرده است پدر من * که نخواهم چنین گهی خوردن
 ۱۵۵ قاضیش گفت مگذر از احکام * حکم شرع این بود ز خاص و زعام
 تو بآن حکم اندری بگرو * پس رسوم مرا بیار و برو
 کرد خدمت بقاضی طرار * آن پدر مرده نیز صد دینار
 دم خر کنده چون نظر افکند * که دم جله مدعی را کند
 جست از جای دوید برون * قاضیش بانگ زد که ای ملعون
 ۱۶۰ نو مرو همه رفیقانت * طی نگشته هنوز دیوانت
 گفت من میروم ز حضرت نو * که خطی آورم بخدمت نو
 حتی راست بخلاف و جدل * که خرم دم نداشت از اول
 قاضی از گفت او بسی خندید * جرم او را بحرف او بخشید
 رخصتش داد و شد روان از پیش * مانند قاضی بخلوت و درویش
 ۱۶۵ گفت اگر هست دیگر ت کاری * هست هر گونه تا کنم باری
 گفت مفلس بحضرت قاضی * که من از حکم تو شدم راضی
 لیک در دل ز غصه دارم چند * دارم از حضرت سوالی چند
 گر مرخص کنی غایب عرض * که بود فهم این مطالب فرض
 قاضیش گفت از مسائل دین * هر چه پرسی غایب تلقین
 ۱۷۰ گفت اول که آمدم بشهر * تا ببرم از شمیم خلقت بهر
 مینودند خلق شهر بزور * زنده زنده چو مرده اندر گور
 علی اینچنین عجایب داشت * تو بفرما که این چه صورت داشت

گفت قاضی بلی در این سخن است * آن هم از جمله حکمهای من است
 بسفر رفتنه بود آن مسکین * گشت مفقود نام او بزمین
 نزد من از کسانِ قوم صحیح * خبر مردنش رسد صریح ۱۷۰
 من نمودم بصورت تقسیم * مالِ او را بوارثان تسلیم
 مدتی چون گذشت باز آمد * از سفر مرده سرفراز آمد
 سخت مکروه باشد اندر من * شاهدان را دروغ گو کردن
 چونکه میشد میانِ خلیق فتور * گفتش نا کنند زنده بگور
 گفت با من بگو چه بود دگر * قتلِ حلاج جثای آهنگر ۱۸۰
 گفت آهنگری در این شهر است * که بکارش یگانه دهر است
 بیکی بود مختصر حداد * بد غنیمت وجودِ آن استاد
 لیک حلاجیان بود بسیار * صد نفر بلکه بیشتر در کار
 چونکه خونی نمود آهنگر * خونِ او پیش خلیق گشت آور
 گر من او را قصاص میکردم * مدعی را خلاص میکردم ۱۸۵
 لیک مردم ز کاردانسی آن * میشدندی تمام سرگردان
 چونکه غیر از قصاص نیست علاج * جای حداد کشتن آن حلاج
 گفت آن مرد در میانِ منار * آن پسر را گرفته بود بکار
 با وی او را لواطه بهر چه بود * همچنان فاش و آشکار چه بود
 گفت آن نیز بود شاگردش * که بحکم من آنچنان کردش ۱۹۰
 هست آن مرد چون مودن شهر * آن پسر را بود از صدایش بهر
 گفت چون نازه آمده است بکار * بانگ بیوقت میدهد بسیار
 گفتش این بگاید او را سخت * نا نگوید اذانِ دیگر وقت
 نیست این حکمها ز شرع مبین * ز من این حکم مباح گشته چنین
 دین حق را چو ما بپا داریم * در ره شرع کارها داریم ۱۹۵
 گفت آن مرد می کشید چه بود * که بفرقش چه شرع مندرقه بود
 گفت این هست محتسب در شهر * که منش کرده ام خلاصه دهر
 محتسب میر شیرخانۀ ماست * که در این کارها یگانه ماست
 می فروشد می فروشان می * زر بتحویل اوست پی در پی
 گفت این مسجد در دولت * که بسی عالی است و با رفعت ۲۰۰
 اندر آنجا قمار بازیکنند * که در این کار جان گدازانند
 بازی ایندیار یعنی چه * این بساط و قمار یعنی چه

گفت این مرد در هانجا باز * هست مرد بزرگِ پیشنار
 بکمند عیال گشته اسیر * هست بسیار بینوا و فقیر
 آنچه مردم قمار میبازند * شتالش صرّی شیخ میسازند ۲۰۵
 این هم از شرع حکم و آئین است * کلّ مکروه جایز این است
 مردِ درویش گفت آمنا * هرچه گفتی بجاست صدقنا
 لبك يك حرفِ دیگری دارم * نعم اندیشه تا بدل کارم
 بنوای هادی صلاح مداد * گویم این حرفِ هرچه بادا باد
 آنزمانیکه من چنان غافل * بهمین محکمه شدم داخل ۲۱۰
 آن کند گردنت برای چه بود * بشما آنکه مینهاد که بود
 آن لوندیکه آنچنان میداد * بشم کون مبارکت بر باد
 شاخه ات مینهاد بر مازه * مقعدت کرده بود دروازه
 بکدننگش چه میزدی مهیز * خایه‌ایت شده ولیك آویز
 داشت چون توشش رهی دلخواه * بتک و دَو فتاده در آن راه ۲۱۵
 نا بروش بلرزه بد مشغول * لایق ریشِ حضرتِ مفعول
 در غار تو باز بهر چه بود * مرگش نگه‌تاز بهر چه بود
 قاضی و کون تنگ یعنی چه * شیخ الاسلام و سنگ یعنی چه
 چه خبر داری از طریقه حق * نکتۀ گوش کن ز من مطلق
 باورت گرنی شود این پند * بهر تحقیق مبخورم سوگند ۲۲۰
 قسم اوّل بحضرت قابیل * بغزواتیان (?) فتنه دلیل
 بگراماتِ صوفیان دغا * بمقاماتِ شیخ برصیصا
 بشلالِ ردای مَلّابان * بجلال و عصای مَلّابان
 بغرور و بغرور ایشان * بگرامات و نکهت ایشان
 همه قاضیانِ رشوت‌خوار * بحریفانِ از خدا بیزار ۲۲۵
 بدو نیمای (?) زشت کاره قم * بسرِ نایبِ الصّداره قم
 بیم و زبیل صوتِ مقعدِ خر * بسبیلِ حسنعلی جعفر
 که من این کار [را] بأصل و بفرع * همه را میکنم موافق شرع
 این فغانرا که دبی ای کون * همه باشد ز علمِ سینه من
 چونکه من قاضی لئیمانم * پدرِ جمله یَنیمانم ۲۳۰
 آن پسر را ...؟ ارث نمود * در بلوغش مرا شکی میبود
 بخود افکندمش چنان ماهر * که بلوغش بن شود ظاهر

گشت معلوم من چو احوالش * می سپارم بدستِ او مالش
 ببینوا قصه چون تمام شنید * در مقام ادب زمین بوسید
 رفت و میکرد هر زمان در طعن * لعن بر قاضی علیه اللعن ۲۳۵
 الغرض قاضیان چنان باشند * دشمن مالِ مردمان باشند
 لیک بعضی دگر بجهتِ تمام * می شتابند در ره اسلام
 حکمشان گفنه خدا و رسول * نزد حق کارشان بود مقبول
 در اطاعت مخالفِ شیطان * از دل و جان موافقِ رحان
 یا رب ابن فرقه لعینِ فتور * از تکبرِ خدای دارد دور ۲۴۰

.....13. Есть сказъ, что во времена оны былъ чловѣкъ изъ этого презрѣннаго сословія (судей). 14. Былъ тотъ проклятый извѣстенъ нечестіемъ и беззаконіемъ, какъ и судьи нашего времени. 15. Въ его время въ окрестностяхъ города того жилъ себѣ бѣдняга дervишъ. 16. И постоянно-то у него въ жизни голова шла кругомъ, и, какъ я, былъ онъ постоянно въ долгахъ и безъ средствъ. 17. Когда безысходность его перемалила черезъ край, ухватился онъ за жида. 18. Коротко говоря, для содержанія своего взялъ онъ въ долгъ 20 динаровъ золота. 19. Далъ росписку и обманутый прозаложилъ одинъ фунтъ (мяса съ) своихъ членовъ. 20. (Подъ условіемъ, что) если срокъ превыситъ два мѣсяца, онъ (еврей) съ членовъ его вырѣжетъ мясо по своему усмотрѣнію. 21. Взявъ золото тотъ несчастный припасъ харчей для жены и дѣтей. 22. Нѣсколько дней они провели въ благодушій, но вмѣстѣ съ золотомъ, взятымъ въ долгъ, они пожирали кровь сердца. 23. Когда срокъ дervиша истекъ, предсталъ жидъ съ требованіемъ уплаты. 24. Когда послѣдній увидѣлъ, что тотъ безсиленъ возратить золото, сказалъ: «подавай заложное мнѣ, не отвиливай. 25. Вырѣжу я теперь у тебя изъ тѣла мясо изъ какого мнѣ вздумается мѣста». 26. Сказалъ это и «съ сердцево» рванулся впередъ и изъ ноженъ выгацилъ книжалъ мести. 27. Дervишъ на тысячу ладовъ просилъ извинить и плакалъ. 28. Но такъ какъ жидъ не имѣлъ въ сердцѣ жалости, — (dervишъ сколько ни) показывалъ (своей) слабости, не принесло пользы. 29. Въ концѣ концовъ жидъ согласился на то, что пойдутъ они къ Его Благородію судѣ. 30. Тяжбу положуть на законъ, и что тотъ скажетъ, они исполнять. 31. Оба направились къ городу; сердца (пхъ) отъ гнѣва были наполнены (желаніемъ) взаимной мести.

I. Разсказываютъ про еврея, что онъ кому-то продалъ на сто тумановъ то-вару въ долгъ съ процентами и въ залогъ взялъ полфунта мяса изъ его тѣла (подъ тѣмъ условіемъ, что) если къ назначенному сроку названный покупатель возвратитъ

исю сумму или вытѣсто нея патурою то можеть уничтожить торговую сѣлку; въ противномъ случаѣ договоръ остается въ силѣ, онъ всетаки долженъ исполнить обязательство и противузаконныхъ предлоговъ не искать. Коротко говоря, покупатель къ сроку себя не оправдалъ, и продавецъ, пристаивъ къ покупателю, требовалъ за проданное, такъ что споръ дошелъ до суда. Покупатель и продавецъ оба направились къ судилищу суды.

32. По той самой дорогѣ, гдѣ пролегаль ихъ путь, случайно бѣжала лошадь. 33. Бѣжала лошадь, а во слѣдъ ея хозяинъ. Хозяинъ лошади крикнулъ имъ: 34. «Эй, молодцы, идущіе по дорогѣ, задержите-ка эту вырвѣвающуюся!» 35. Дервишъ вытянулъ руку, поднялъ камень и бросилъ въ лошадь. 36. Издалека камень попалъ въ глазъ лошади такъ, что отъ удара онъ ослѣпъ. 37. Хозяинъ лошади обратился къ нему и заявилъ свою претензію. 38. Крѣпко ухватился руками за его воротъ: «Давай мнѣ деньги за лошадь!» 39. Дервишъ сказалъ: «Я иду по святой законъ вотъ съ этимъ самымъ пестомъ, что стоитъ позади. 40. Если и у тебя со мною есть желаніе тягаться, разсудитъ насъ съ тобою правда суды по закону». 41. Всѣ трое согласились на томъ, что отправятся они къ Его Благородію Суды.

III. Проидя нѣсколько шаговъ, они замѣтили, что бѣжить лошадь, вырвавшись изъ рукъ хозяина, а тотъ во слѣдъ ея кричитъ: «Эй, люди Божіи! задержите мою лошадь». Каждый изъ трехъ бросился впередъ, чтобы преградить коню дорогу. Такъ какъ лошадь все бѣжала, то тотъ несчастный, преслѣдуемый судьбою, поднялъ камень и бросилъ въ коня, чтобы вернуть его; невзначай камень попалъ въ глазъ лошади и ослѣпилъ его. Хозяинъ лошади привязался къ несчастному, заплотавъ плечу моей лошади. Тотъ злосчастный, видя такое происшествіе, сказалъ: «о человекъ! У всякаго къ кому счастье повернется, лошадь изъ копышъ дѣлается осломъ. Если онъ беретъ въ жены невнятную дѣвушку, въ первую ночь молодая становится мужчиной. Если онъ идетъ къ морю за водою, море дѣлается сущо суши. Если онъ отправляется въ адъ за огнемъ, огонь становится болѣе замерзшимъ, чѣмъ ледъ. (Такъ и ослѣпленіе лошади) приключилось отъ моего горькаго счастья. Останимъ въ сторонѣ препирательства, давай пойдемъ въ судилище, гдѣ судить по закону, которому всѣ повинуются, и посмотримъ, какъ рѣшатъ». Въ концѣ концовъ отправились всѣ четверо.

42. Когда по дорогѣ отъ жары кляузникъ возжаждалъ, 43. То направился къ чьему-то дому съ поспѣшностью, охая изъ за глотка воды. 44. При такой жаждѣ отъ жара во внутренностяхъ онъ вытѣ себя ударилъ рукою въ дверь. 45. За дверью стояла одна беременная женщнна изъ жившихъ въ домѣ. 46. Дверь такъ хватила (её) по животу, что отъ удара она не взвѣдѣла свѣта. 47. Когда обморочная пришла въ себя, ребенокъ ея тотчасъ же выпалъ изъ утробы. 48. Она и мужъ вышли впередъ; (мужъ) съ силою схватилъ за бороду того дервиша. 49. «Ты отвѣчаешь мнѣ не-

счастному кровью! Давай теперь плату за ребенка кровью»¹⁾. 50. Тотъ сказалъ: «вотъ у меня два истца, и идемъ мы въ тяжбахъ къ судьѣ. 51. Не будетъ двухъ — будетъ у меня на головѣ три, — спорщиковъ тѣмъ больше тѣмъ лучше. 52. Пущусь-ка я, сказалъ себѣ дервишъ, на хитрость, можетъ быть и «выкину двѣ шестерки». 53. Въдѣ у меня нѣтъ средства противъ этого обмана, отъ этого обмана получить мать самъ Лейладжъ». 54. Сказалъ онъ это и пустился бѣжать и криками прищипоривалъ коня. 55. Онъ скакнулъ и тѣ три истца во слѣдъ бѣжали съ крайнимъ трудомъ.

IV. Должникъ подумалъ, что ему въ судѣ противъ четырехъ истцевъ не устоять и не отвергѣться, и что единственное средство — пуститься бѣжать. Вылъ онъ въ такомъ намѣреніи, какъ подошли они къ дому. «Лучше всего», сказалъ онъ, «броситься въ этотъ домъ, захлопнуть передъ истцами дверь и спастись съ другой стороны». Онъ постылилъ къ двери, съ страшною силою толкнулъ её ногою, — дверь открылась. За дверью случайно находилась беременная женщина; ударъ двери попалъ ей по животу, и она выкинула ребенка. Мужъ той женщины схватилъ несчастнаго за шиворотъ, и они отправились къ дому судьи.

56. Онъ занесъ ногу на крышу и взобрался на верхъ и съ крыши прыгнулъ внутрь жилья. 57. Случайно тамъ лежалъ больной, человекъ бѣдный, изможденный. 58. Когда дервишъ съ верхушки стѣны прыгнулъ внизъ, то прямо упалъ на голову больного. 59. Ангелъ смерти ужъ присутствовалъ и только высматривалъ предлогъ. 60. Какъ только дервишъ свалился на немощнаго, Азраилъ «предъявилъ росписку въ полученіи его духа». 61. Сынъ больного съ пораженнымъ сердцемъ гнѣвно накинудся на дервиша. 62. Съ горя онъ хотѣлъ (тутъ же) пролить кровь его, какъ слѣдомъ подошли другіе истцы. 63. Всѣ трое удержали его отъ убійства, (говоря): «что толку убить его? 64. Дѣло его убіеніемъ не закончится, — всѣ мы имѣемъ на него претензіи. 65. Мы тащимъ его къ судьѣ, иди и ты тоже туда въ этотъ дѣлъ». 66. Онъ сталъ имъ спутникомъ, всѣ присоединились къ нимъ. 67. Всѣ съ улицъ пошли съ ними, прибавляя гаму, стоновъ и аховъ.

V. Когда они пемного прошли, тотъ бѣдлага опять вырвался хитростію изъ лапъ; исторично бросился въ домъ, взобрался на крышу. Истцы настигли его. Не находя, куда дѣваться, онъ, простившись съ жизнью, ринулся съ крыши, чтобы умерши освободиться изъ рукъ истцевъ. Случайно подъ стѣною изъ тѣни спалъ старикъ. Тотъ упалъ на животъ старику, и старикъ моментально испустилъ духъ. Сынъ его началъ требовать его кровь. Коротко говоря, они отправились въ домъ судьи.

68. Когда стали они смотрѣть по сторонамъ, то увидѣли осла, упавшаго въ грязь. 69. Владѣлецъ осла завопилъ какъ оселеъ: «Эй вы бѣдные

1) Переводъ по смыслу.

мученики! 70. Помогите-ка теперь вытащить осла изъ грязи». 71. Всѣ стали подсоблять, крича на нѣмаго осла. 72. Дервишъ подобралъ полы и съ силою ухватился руками за хвостъ осла. 73. Онъ такъ приналежъ на хвостъ осла, что оселъ не двинулся, а хвостъ оторвался. 74. Хозяинъ осла сильно обидѣлъ его и сказалъ: «неси деньги, бери осла». 75. Въ концѣ концовъ согласился на то, что въ тяжбѣ они пойдутъ къ судѣ.

II. По дорогѣ они наткнулись на владѣльца осла, у котораго (осла) пога завязла въ грязи; самъ онъ въ освобожденіи усталъ до изнеможенія какъ оселъ. Вдругъ туда подошли два прохожихъ. Онъ попросилъ, чтобы они подсобили и вытащили изъ грязи его осла. Должникъ сказалъ самому себѣ: «о Господи! только тебѣ ради я протягиваю руку этому слабому и спасаю его; чтобы и ты въ моемъ горѣ изыскалъ какое нибудь средство, которое послужило бы къ моему спасенію». Словомъ, пошли они впередъ и одинъ схватилъ осла за уши, другой обхватилъ его за шею, а злосчастный должникъ уцѣпился за хвостъ осла. Они потянули, чтобы вытащить осла изъ трясины, — хвостъ осла оторвался. Хозяинъ привязался къ тому несчастному и сталъ выражать претензію: ты испортилъ мнѣ осла, долженъ отплатить цѣною его. Несчастный должникъ сказалъ: пойдѣмъ мы въ судъ, — что рѣшать, то и позволимъ: «истцевъ чѣмъ богѣе, тѣмъ лучше». Всѣ трое отправились въ судилище судьи.

76. Коротко говоря, пять сокрушенныхъ сердцемъ истцевъ схватили всѣ за полы дервиша. 77. И такъ-то вогъ съ шумомъ, воплями и ахами незамѣтно дошли до городскихъ воротъ. 78. На кладбищѣ, которое было вѣтъ города, было много народу на ровномъ мѣстѣ. 79. Дули въ желейку, какъ въ трубу (при воскресеніи мертвыхъ): живаго человѣка закапывали въ могилу. 80. Тотъ много вопилъ и кричалъ, но безсиліе того несчастнаго было бесполезно. 81. Въ концѣ концовъ его обнажили и такъ-таки живьемъ погребли¹⁾. 82. Пріятели заткнули полы за поясъ и пошли далѣе, поглядывая. 83. Опять слышали они крикъ и гамъ, — другой человѣкъ зоветъ о помощи: 84. «Я несчастный ваточникъ, бѣдный, безпомощный, нуждающийся. 85. Кровь неправую указалъ кузнецъ (т. е. несправедливо потребовалъ съ меня возмездія кровью), и я бѣдняга буду убитъ». 86. Народъ не внимая этому крику, и палачъ умертвилъ того несчастнаго. 87. Когда пріятели пошли дальше и рассматривали городъ сверху до низу, 88. Увидѣли еще на минаретѣ одного мальчика дуноподобнаго. 89. Руки на землѣ. . . . 90. 91. Мальчикъ тотъ кричалъ и звалъ на помощь, но никто не приходилъ къ нему на зовъ. 92. Когда спутники миновали и это, и прошли

1) Эпизодъ съ погребеніемъ живаго человѣка встрѣчается въ упомянутой выше хрестоматіи (стр. 4—9) какъ отдѣльный разсказъ. Дѣйствіе происходитъ въ Балхѣ и очевидно — путешественникъ. Погребеніе совершенно по приказанію судьи; объясненіе въ общихъ чертахъ тоже, что и въ стихотворной версіи.

нѣсколько шаговъ впередъ, 93. Увидѣли еще одного важнаго человѣка, съ чалмою на головѣ и плащемъ на плечахъ. 94. Онъ такъ много выпилъ вина, что развихлялся, опьянѣлъ и обдалъ себя рвотою. 95. Миновали и это, подивились, и направились къ палатамъ судьи. 96. Подошли они къ его улицѣ; около (противъ) дома его находилась мечеть. 97. Была тамъ кучка игроковъ въ кости, у которыхъ головы отъ игры разгорѣлись. 98. Другая кучка изъ (со стороны) того лживаго скопища (судейскаго) отбирала съ выигравшаго денежный взносъ. 99. Растерявшись отъ пзумленія, спутники наши удалились отъ тѣхъ людей. 100. Дервишъ улучилъ удобную минуту и въ одиночку отправился къ судѣ. 101. Пошелъ онъ одинъ къ судѣ, у котораго никого не было, чтобы сподобиться благодати отъ служенія судѣ. 102. Пошелъ онъ къ судѣ одинъ по тяжбѣ прошлаго дѣла. 103. Видитъ, что судья. 104. . . . 105. . . 106. Такъ какъ отъ тревоги лицо судьи было обращено къ двери, то взоръ его упалъ на дервиша. 107. Судья оправился и сѣлъ прямо и. 108. «Входъ одинъ (дверь)», сказалъ судья и крикнулъ: «кто ты тамъ за дверью?» 109. Дервишъ при этихъ словахъ собрался съ духомъ и моментально вошелъ въ судуплице. 110. «Кто ты, о человѣкъ?» — сказала ему судья. «Откуда ты идешь, такъ покрытый пылью?» 111. «Это», сказалъ дервишъ, «пыль мрака и ничтожества, — каковая на главѣ моей отъ стѣсненнаго положенія: 112. Потому что человѣкъ я бѣдный, безъ друзей, и въ настоящее время имѣю пять истцевъ. 113. Если будетъ милость Вашего Благородія, то можетъ быть, узелъ этотъ и будетъ снятъ съ (моего) сердца». 114. «Если ты», сказалъ ему судья, «человѣкъ дѣльный, мужъ разумный и обиженный, 115. Я произведу такое мудреное рѣшеніе, что ничего не подѣластъ цѣлый городъ истцевъ». 116. Былъ такой объ этомъ разговоръ, какъ подошли всѣ истцы.

VI. Когда они подошли къ дому судьи, злосчастный побѣжалъ и вошелъ въ харемъ судьи, чтобы попросить, можетъ быть судья поможетъ ему въ этихъ затруднительныхъ обстоятельствахъ. Незначай онъ увидѣлъ, что судья занятъ непотребнымъ дѣломъ. Послѣшю заперъ онъ дверь и сталъ за дверью. Пришли истцы и хотѣли войти; онъ удержалъ ихъ громкимъ голосомъ сказалъ: «попримените! Его Стененство госнодинъ судья заявить молитвою». Судья понялъ, что этотъ человѣкъ замѣтилъ его гнусное дѣло, но отъ другихъ оно скрыто. Его Стененство судья вышелъ изъ harema, сѣлъ на судейскую подушку, спросилъ у прибывшихъ въ чемъ дѣло, и увидѣлъ, что тотъ несчастный имѣетъ пять истцевъ.

117. Первый выступилъ еврей и доказалъ свою претензію къ дервишу. 118. «Ты», сказалъ судья, «говоришь правильно и ищешь свой долгъ и заложненное тебѣ. 119. Возьми, продолжалъ, отъ меня этотъ ножъ и вырѣжи съ членовъ его «мень» мяса. 120. Если на одну хогъ горошинку

будетъ болѣе или менѣе, — ты самъ понимаешь, это будетъ несправедливо. 121. Если болѣе или менѣе ты выразишь съ членовъ, я отріжу тебѣ голову по божескому суду». 122. Отошелъ еврей въ размышленіи о своемъ дѣлѣ и сказалъ: «вѣсь будетъ не точенъ. 123. Я отказался* отъ требованія этого долга, и отправляюсь къ себѣ». 124. Судья сказалъ: «отсрочки не полагается, — дѣло святаго закона не легко. 125. Доколѣ ты не возьмешь съ него своего залога, дѣло твоей претензіи не закончится». 126. Трудно стало дѣло для еврея, и высвободился онъ, отсчитавъ 100 динаровъ.

VII. Коротко говоря, первымъ еврей доложилъ свою претензію: «у меня заложено «полмена» мяса тѣла этого человѣка. Вотъ должникъ, и отъ уплаты отпирается». Судья спросилъ подтвержденія у отвѣтника. Тотъ сказалъ: «такъ точно, и какиѣ бы образомъ Ваше Благородіе господинъ судья ни рѣшили, я слушаю и повинуюсь». Судья сказалъ еврею: «въ этомъ дѣлѣ рѣшеніе таково: ты выразишь полмена мяса изъ тѣла этого человѣка, во подѣ условіемъ, чтобы не вышло ни болѣе, ни менѣе ни на одинъ золотникъ; если же выйдетъ разнища, ты долженъ будешь отвѣчать». Услышавъ такое рѣшеніе, еврей увидѣлъ, что отдѣлить сказанное количество мяса безъ лишка и малости невозможно; отказался отъ своего иска и хотѣлъ удалиться. Судья сказалъ: «вотъ, полмена мяса, которое принадлежитъ тебѣ, находится на тѣлѣ этого человѣка, какъ бы изтое у тебя насильно или оставленное тобою въ залогъ: или бери твою собственность, или удовлетвори отвѣтника за согласіе переносить опосе». Въ концѣ концовъ еврей уплатилъ всѣ протори и убытки и освободился изъ той чины.

127. Тогда поднялся владѣлецъ лошади и разукрасилъ передъ нимъ лошадь разговоровъ. 128. «О неразумный!» сказалъ судья, «Претензія твоя къ нему неосновательна. 129. Разъ ты самъ просилъ у него помощи, онъ могъ бы и ноги подрѣзать лошади твоей. 130. Давай теперь скорѣй наши пошлины, потому что съ него тебѣ денегъ не слѣдуетъ (или: деньги не достанутся)». 131. Съѣзъ судья на лошадь хитрости и наконецъ таки взялъ съ него 100 динаровъ. 132. Хозяинъ лошади сбился съ ногъ и слѣзъ съ лошади претензіи.

VIII. За евреемъ выступилъ хозяинъ лошади и объяснилъ, какъ ослѣпла его лошадь. Судья спросилъ сознанія у отвѣтника. Тотъ сказалъ: «вѣрно и справедливо». Судья спросилъ у пегца: «сколько стоила твоя лошадь?» Сказалъ: «сто тумановъ». Судья сказалъ: «рѣшеніе таково: раздѣли лошадь на двѣ части съ головы до хвоста; половину, которая слѣва, отдай этому человѣку и возьми съ него сумму въ 50 тумановъ». Хозяинъ лошади увидѣлъ, что лошадь его даже при слѣпотѣ стоитъ около 100 тумановъ, и сказалъ судѣ: «я отъ своей претензіи отказался». — «Очень хорошо», сказалъ судья. «Въ такомъ случаѣ отвѣтникъ твой можетъ потребовать половину испорченной лошади и тебѣ вручить половину дѣны лошади». Хозяинъ лошади сказалъ: «Я своей лошади нололамъ рубить не стану, потому что сиванна въ рукахъ лучше журавля въ пѣбѣ (неполное бытіе лучше поднаго небытія)». — «Въ такомъ случаѣ», сказалъ судья, «ты долженъ удовлетворить отвѣтника и помириться». Портъ-

шил, чтобы владѣлец лошади известную сумму мировыхъ денегъ отдалъ отвѣтчику, и убирался по добру по здорову.

133. Затѣмъ на ноги поднялся мужъ той женщины и сказалъ: «жена моя была беременна. 134. Когда этотъ безвѣрный ударился въ дверь, пропалъ ребенокъ сего несчастнаго (т. е. меня). 135. Этотъ человѣкъ — убійца моего ребенка, и нужно заплатить цѣну за его кровь». — 136. «Батюшка!» сказалъ судья, «ты говоришь несправедливость. Съ кого ищешь ты цѣну крови ребенка? 137. Затѣмъ пошла твоя жена за дверь? Кровь ребенка на твоей шеѣ. 138. Пусть жена ходитъ, это не бѣда, — постановленія закона на этотъ счетъ (?), ты знаешь, нѣтъ. 139. Жену свою отдай этому дервишу, чтобы онъ сдѣлалъ еѣ отъ себя беременною. 140. Если она родитъ сына, это будетъ за сына; въ противномъ случаѣ возьми разнищу (сына и) дочери. 141. Я не говорю, что такъ содѣлали люди вѣры, — но такъ разсудили законовѣды». 142. «Я», сказалъ мужъ, «отказался отъ крови, дозволю мнѣ удалиться. 143. Такъ какъ въ рѣшеніи моемъ нѣтъ связи, ни жены мнѣ не надо, ни ребенка». 144. Судья сказалъ: «батюшка! да какъ же это возможно?! Въ мусульманствѣ это грѣшно. 145. Для насъ вотъ какъ постановлено: отъ рѣшенія закона уклоняться не можетъ никто». 146. Наконецъ и онъ тоже со стонами и жалобами пошелъ и разомъ уплатилъ свои пошлины.

IX. Потомъ изложилъ свою претензію третій истецъ, жена котораго скинула ребенка. Судья спросилъ: «сколькихъ мѣсяцевъ выкинуть ребенокъ?» — Мужъ женщины отвѣтилъ: «шести мѣсяцевъ». Судья сказалъ: «въ этомъ вопросѣ рѣшеніе таково: ты дашь своей женѣ разводъ на одинъ годъ; по истеченіи назначеннаго срока отвѣтчикъ возьметъ еѣ за себя и черезъ шесть мѣсяцевъ послѣ союза передастъ еѣ тебѣ съ плодомъ во чревѣ. Отвѣтчику мы постановляемъ, до того времени, какъ она не зачнетъ и вышесказанный срокъ не исполнится, всѣ расходы на твою жену лежать на его обязанности и до тебя никакого отношенія не имѣютъ». Человѣкъ тотъ увидѣлъ, что ребенокъ его умеръ, равно и жену его заключить въ свои объятія вѣкъ другой; отказался отъ претензіи и сказалъ: «О судья! вѣтъ у меня съ нимъ ни спора, ни суда». — «Если такъ», сказалъ судья, «то затѣмъ же ты затѣялъ всѣ эти препирательства и ссору съ братомъ твоимъ по вѣрѣ, затѣмъ обезславилъ его среди важныхъ и простыхъ людей? Вѣдь тебѣ въ этомъ дѣлѣ нужно отвѣчать за опозореніе его; удонести его». Въ концѣ концовъ мужъ женщины выложилъ довольно порядочную сумму денегъ и вырвался изъ судилища судьи.

147. Затѣмъ человѣкъ, у котораго умеръ отецъ, обратился къ судьямъ и изложилъ свою претензію. 148. Судья сказалъ: «понялъ я твое дѣло и живехонько поразмысли о твоей душѣ! 149. Крыша того дома вышиною съ крышу судилища. 150. Рѣшеніе таково: этотъ дервишъ ляжетъ съ сокрушеннымъ сердцемъ подъ крышено. 151. Ты посѣдиши на крышу и

бросишься ему на голову. 152. Если онъ умреть, ты освободишься отъ горя: «зубъ за зубъ и раны подлежатъ возмездію тѣмъ-же». 153. Если ты умрешь отъ того въ мукахъ и боли, — туда и дорога!¹⁾». 154. Тотъ человекъ сказалъ: «хоть и умреть отецъ мой, не хочу я дѣлать такой глупости». 155. «Не уклоняйся», сказалъ ему судья, «отъ рѣшеній: таковъ приказъ закона для знатныхъ и простыхъ». 156. Ты въ залогъ этого рѣшенія, — давай наши пошлины и убирайся». 157. Услужилъ судья-мошеннику тотъ лишившійся отца тоже сотнею динаровъ.

X. За нимъ сынъ убитаго старика заявилъ претензію возмездія кровью. Разувая суть дѣла, судья сказалъ: «зубъ за зубъ и раны требуютъ возмездія тѣмъ-же. Въ этомъ дѣлѣ нужно произвести возмездіе такимъ образомъ: убійца долженъ лечь на мѣсто твоего отца; ты же взойдешь на крышу и бросишься. Упадешь ли ты на убійцу или не упадешь, умретъ ли убійца или не умретъ, — предписаніе исполнено». Сынъ, услышавъ такое рѣшеніе и опасаясь за собственный животъ, оставилъ возмездіе кровью. Судья взвалилъ ему на шею значительную сумму, чтобы онъ передалъ убійцѣ въ качествѣ проторей и убытковъ, такъ какъ послѣ убійства отца его онъ среди большой толпы изъ знатныхъ и простыхъ связался съ убійцей, прежде всѣхъ его обидѣлъ и помучилъ.

158. Когда человекъ, у осла котораго оторвали хвостъ, посмотрѣлъ, то увидѣлъ, что судья всѣмъ истцамъ повыврала хвосты (всѣхъ обезоружилъ). 159. Вскочилъ съ мѣста и побѣждалъ вонь. «Эй проклятый», кричалъ ему судья, 160. «Ты не уходи съ твоими товарищами, твое дѣло еще не разобрано». 161. «Я», сказалъ, «ухожу отъ Вашего Благородія, чтобы принести Вамъ бумажку. 162. Доказательство правильное, несомнѣнное и безспорное, что оселъ мой съ самаго начала не имѣлъ хвоста». 163. Судья много смѣялся его словамъ, и за такую рѣчь его простилъ ему штрафъ. 164. Онъ отпустилъ его, и тотъ пошелъ себѣ. Судья остался наединѣ съ дервишемъ.

XI. Въ концѣ концовъ, когда очередь дошла до владѣльца осла, онъ пустился изъ судилища бѣжать. «Судья!» сказалъ отиѣтчикъ. «Одинъ изъ истцевъ моихъ тоже и этотъ человекъ, который уходитъ. — Эй человекъ!» крикнулъ судья. «Куда идешь? Пойди-ка и ты, покончи свою претензію». Владѣлецъ осла сказалъ: «Мнѣ съ нимъ совсѣмъ и говорить-то нечего! Я иду, чтобы привести свидѣтелей и подтвердить, что оселъ мой совсѣмъ не имѣлъ хвоста!» Судья засмѣялся выдумкѣ владѣльца осла и отпустилъ его.

165. «Если», сказалъ судья, «есть у тебя еще дѣло, какое бы ни было, (скажи), чтобы я помогъ тебѣ». 166. Бѣдняга сказалъ Его Благородію судья: «я рѣшеніемъ твоимъ остался доволенъ. 167. Но есть у меня въ

1) Переводъ очень вольный въ силу цензурности текста.

сердцѣ немножечко горя, имѣю я къ Вашему Благородію нѣсколько вопро-
совъ. 168. Если позволишь, я доложу, чтобы подобиться понять эти
дѣла». 169. «По вопросамъ вѣры», сказалъ ему судья, «все что ни спросишь,
я объясню». 170. «Вопервыхъ», сказалъ дервишъ, «когда мы подошли къ
городу, чтобы получить долю благадаты Вашего характера, 171. Горожане
силою живаго живьемъ точно мертваго закапывали въ могилу. 172. Дѣя-
нію такому было чему подивиться: соизволь сказать, что это было?»
173. «Да!» сказалъ судья. «Въ этомъ-то и дѣло! Это вѣдь тоже изъ числа
моихъ рѣшеній. 174. Бѣднякъ тотъ отправился въ путешествіе, и имя его
исчезло съ земли. 175. До меня со стороны несомнѣнныхъ родственниковъ
дошло непреложное извѣстіе о его смерти. 176. Я по раздѣлу передалъ
имущество его наслѣдникамъ. 177. Прошло нѣкоторое время и онъ явился
опять,—умершій возвратился изъ путешествія какъ ни въ чемъ не бывало.
178. На мой взглядъ крайне гадко свидѣтелей объявить лжецами. 179. Такъ
какъ въ народѣ проявилась бы слабость, то я и приказалъ закопать его
живымъ». 180. — «Скажи же мнѣ, что такое значило убіеніе ваточника
вмѣсто кузнеца?» 181. «Въ этомъ городѣ», сказалъ судья, «есть кузнецъ,
который по работѣ — единственный своего времени. 182. Кузнецовъ
только и есть что онъ, и существованіе такого мастера было благадатою.
183. Ваточниковъ же много, сто человѣкъ, пожалуй еще болѣе. 184. Куз-
нецъ немножечко струхнулъ: (необходимость пролить) кровь его предъ
народомъ стала доподлинно извѣстна. 185. Если бы я примѣнилъ къ нему
кровомщеніе, то удовлетворилъ бы только истцевъ. 186. Люди же безъ
его искусства всѣ не знали бы что дѣлать. 187. И такъ какъ помимо крово-
мщенія нѣтъ средства, то я и убилъ ваточника вмѣсто кузнеца». 188. Дер-
вишъ сказалъ: «А тотъ человѣкъ на минаретѣ. 189. 190. «Это»,
сказалъ судья, «вѣдь былъ его ученикъ, и поступилъ онъ съ нимъ такъ по
моему рѣшенію. 191. Человѣкъ тотъ городской призыватель къ молитвѣ;
у мальчика былъ хорошій голосъ. 192. Но такъ какъ онъ только недавно
присталъ къ дѣлу, то часто звалъ (къ молитвѣ) не во время. 193. Я и
сказалъ, чтобы этотъ хорошенько., чтобы онъ не говорилъ не свое-
временнаго призыва. 194. Такія рѣшенія не истекаютъ изъ закона оче-
виднаго: они въ такомъ видѣ постановлены мною. 195. Такъ какъ мы
держимъ на ногахъ вѣру божію, то имѣемъ на пути закона многія дѣла». 196. «А вотъ что это», сказалъ дервишъ, «тотъ человѣкъ, что напился ви-
номъ, у котораго на головѣ законная чалма?» — 197. «Это», сказалъ судья,
«блюстителъ нравственности въ городѣ, котораго я сдѣлалъ избранникомъ
своего времени (выдвинулъ впередъ). 198. Сей блюстителъ — начальникъ
нашего вѣннаго погребѣ, и въ дѣлахъ этихъ онъ у насъ единственный.

199. Продавцы вина продають вино, а въ его рукахъ постоянно находится выручка». 200. «Вотъ», сказалъ дервишъ, «мечеть у воротъ «девлетъ», чрезвычайно высокая и грандіозная. 201. И въ ней — игроки въ кости, которые душу расплавляютъ въ этомъ дѣлѣ?! 202. Игра въ такомъ мѣстѣ... что-же это такое? Игральная доска и кости... да что же это такое?» 203. Судья сказалъ: «человѣкъ тамъ состоящій — есть человѣкъ великій, въ молитвѣ предстоятель. 204. Онъ плѣненъ вервиемъ семейства, очень нуждающійся и бѣдный. 205. Процентъ съ того, что люди проигрываютъ въ кости, отдають на содержаніе сего старца. 206. Это рѣшеніе и такой обычай тоже по закону: все неодобряемое для этого старца дозволено». 207. Дервишъ сказалъ: «мы повѣрили и все что ты объяснилъ, такъ и должно быть. 208. Но имѣю я еще одно обстоятельство, которое сѣгъ въ душѣ моей сомнѣніе. 209. Тебѣ, о наставникъ праведный, скажу я это слово, будь что будетъ! 210. Въ то время какъ я ничего не подозревая вошелъ въ это самое судилище 211 — 218. . . . 219. Судья сказалъ: «гдѣ тебѣ знать о пути истинномъ! Выслушай-ка отъ меня одну вещь несомнѣнную. 220. Если ты этому не повѣришь, я для подтвержденія поклонюсь. 221. Вопервыхъ, клянусь его Святѣйшествомъ Капномъ, борцами за вѣру (?), сѣющими смуту. 222. Чудесами мистиковъ-мошенниковъ, чудесами старца Барсысы (?). 223. Пышностію плаща муллъ, величіемъ и посохомъ муллъ. 224. Гордынею ихъ и чванствомъ, чудесами и. . . . ихъ. 225. Всѣми судьями-взяточниками, 226. . . . 227. . . . , усамъ Хасанъ-Али Джафара. 228. Что дѣла эти въ общемъ и въ частности я всѣ дѣлаю согласно закону. 229. Этотъ гамъ, который ты (здѣсь) узнѣлъ, о глузнецъ, весь происходитъ отъ тѣхъ знаній, которыя нѣдѣются въ груди моей. 230. Я судія скупныхъ-презрѣнныхъ, я отецъ всѣхъ сиротъ. 231. Тому мальчику..? оставилъ наслѣдство, но у меня было сомнѣніе относительно его совершеннолѣтія. 232. . . . , дабы выяснилась для меня его зрѣлость. 233. Когда (послѣ этого) положеніе его стало для меня извѣстно, я передаю въ его руки имущество».

Конецъ обѣихъ редакцій приведенъ уже выше.

Совоставляя изложенныя нами персидскія версіи «Шемякина Суда» съ мусульманской версіей—подійской сказкой о каирскомъ купцѣ Лутфуллы, мы находимъ въ нихъ *мнѣнія* — во первыхъ: въ обѣихъ редакціяхъ эпизодъ объ ослѣ съ оторваннымъ хвостомъ; во вторыхъ: въ обѣихъ же редакціяхъ «непотребное дѣло», за которымъ главный отвѣтчикъ застаётъ судью; втретьихъ: только въ поэтической редакціи три вставныхъ эпизода для характеристики судьи: 1) убіеніе ваточника, 2) мальчикъ на минаретѣ, 3) игра въ кости въ мечети. Въ этомъ «лишнемъ» матеріалѣ «непотребное

дѣло» и «мальчикъ на минаретѣ» безусловно мѣстнаго персидскаго происхожденія; два другихъ вставныхъ эпизода — общемусульманскіе.

Указанныя частности персидскихъ версій, какъ видовзмѣняющія и дополняющія старую легенду о праведномъ судѣ, какъ постепенное ея наслоеніе, бесспорно интересны, но насколько онѣ важны и цѣнны въ цѣломъ длинномъ рядѣ различныхъ источниковъ, доселѣ извѣстныхъ, судять мы не можемъ, — это ужъ дѣло специалистовъ, занимающихся сравнительнымъ изученіемъ «странствующихъ разсказовъ и повѣстей», для которыхъ иногда ничтожныя, повидимому, «сравнительныя» мелочи имѣютъ существенное значеніе: мы предлагаемъ ихъ благосклонному вниманію и крупное, и мелкое.

В. Жуковский.